

83 jamaluhu

Harmonisation Jean Golgevit

Soprano

ja- mâ- lu- hu la yu- sa- fu
fi ba- bi- kum na- b² qa ta- riḥ

5

S ka 'an- na- hu hu- s²- nu- yu- su- fu
hat- ta na- râ wa- j² ha al- ma- liḥ

A

ja- ma- lu- hu
fi ba- bi- kum

9

S wa asḥ- sḥam- su mi- n²- hu ta- k²- su- fu
mu- haf- ha- fu al- qad- dar- ra- jih

A

ja- ma- lu- hu
fi ba- bi- kum

T

8 wa asḥ- sḥam- su ja- mâ- lu- hu
mu- haf- ha- fu fi ba- bi- kum

13

S wa al- ba- dru ya yu- dḥ²- ḥa kḥa- ji- la
ba- dra al- bu- dur mu- kam- mi- la

A

wa asḥ- sḥam- su
mu- haf- ha- fu

T

8 wa al- ba- dru ya wa asḥ- sḥam- su
ba- dra al- bu- dur mu- haf- ha- fu

B

wa al- ba- dru ya wa asḥ- sḥam- su
ba- dra al- bu- dur mu- haf- ha- fu

17

S Yal lal lal lel Ya la la li va la la li ya la la

A Yal lal lal lel Yal lal lal lel

T

8 Ya la la li ya la la li ya la la Ya lal lal lel

B Yal lal lal lel Yal lal lal lel Yal lal lal lel

21

S
la li ya lal lel la lu — ya li ya solo

A
la ya lel la lu — ya li ya la ya li ya la la p la yu la lal lel

T
lal li ya lal lel lal lal lak lel

B
la ya — lal lel lal ya li ya la la

fiche linguistique

جَمَالُهُ لَا يُوصَفُ كَأَنَّهُ حُسْنُ يُوسُفَ jamâluhu lâ yuṣafu ka'annahu ḥusnu yusufu
 وَالشَّمْسُ مِنْهُ تَكْسَفُ وَالْبَدْرُ يَا يُضْحُ حَاجِلَةٌ wa'as's'hamsu minhu taksufu wa'albadru ya yud^hha k^hajila
 فِي بَابِكُمْ نَبَقَى طَرِيحٌ حَتَّى نَرَى وَجْهَ الْمَلِيحِ fi babikum nabqa tariḥ ḥatta nara wajha al malih
 مُهْفَهْفُ الْقَدِّ الرَّجِيحِ بَدْرُ الْبُدُورِ مُكَمَّلَةٌ muhafhafu alqadd arrajih badr albudur mukammila

*sa beauté ne se décrit pas elle (est) comme celle de Joseph
 et le soleil à cause de lui s'éclipse et la lune est intimidée
 devant votre porte nous resterons couchés jusqu'à ce que nous voyions son visage charmant
 sa stature élancée qui ondule complète (la beauté de) la lune des lunes*

prononciation : k^h comme ch dans l'allemand Buch¹ ; h comme en allemand

ḥ intermédiaire entre h et k^h ;

' = coup de glotte

q = k emphatique (c'est-à-dire articulé plus en arrière)

ṣ = s emphatique

d^h comme th dans l'anglais this ; d^h = d^h emphatique

le r est roulé (et il existe une autre lettre se prononçant comme le r non roulé, transcrite g^h)

nota : le ج (transcrit j) est prononcé dj en Algérie

le a de l'article défini al fusionne avec la voyelle finale du mot qui précède ; ce phénomène est un peu analogue à la synalèphe des langues latines ; il est noté par une liaison entre les deux voyelles (qui correspondent donc à une seule note)

le l de l'article s'assimile aux lettres n l d^h ṭ s^h s z r à l'initiale du mot suivant (as^hs^hams, arrajih)

dans certains cas le chanteur ajoute une voyelle qui ressemble au e final du français lorsqu'il est prononcé (en poésie par exemple), mais cette voyelle n'existe pas dans l'écriture (c'est pourquoi elle est notée par un e inversé en exposant dans la partition)

Il s'agit d'une musique arabe savante de tradition orale (musique arabo-andalouse du Constantinois) qui n'a jamais été écrite, du moins dans la notation occidentale.

Le mode de ce chant s'appelle barwal zidane et comporte un mi bémol quart de ton et un fa très près du sol

¹ Le h de k^h est en exposant pour ne pas être confondu avec le h qui existe aussi. Pour ceux qui ne savent pas l'allemand, voir *La langue de l'autre*, éditions Auberbabel, page 20, note 37